

Стаття надійшла до редакції 17.05.2021 р.

Перевірено на плагіат 21.05.2021 р.

унікальність – 100%

<https://doi.org/10.17721/StudLing2021.19.127-145>

УДК 81.13

**METHODEN DER EMPIRISCHEN TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
UND IHR EINSATZ IN DER OSTSLAWISCHEN
ÜBERSETZUNGSFORSCHUNG: BEOBACHTUNG, INTRO- UND
RETROSPEKTION, BEFRAGUNG**

Rahemtulla Daryna, daryna.poseichuk@gmail.com

Doktorandin

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Kloster Iryna, kloster.iryana@gmail.com

Dr. phil.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Die Wahl einer Forschungsmethode ist entscheidend für die Umsetzung der Datenerhebung und für die Art, Tiefe und nicht zuletzt Verifizierbarkeit der erhobenen Daten. Dieser Artikel beschäftigt sich mit beliebten empirischen Methoden der Translationsforschung – Beobachtung, introspektiver und retrospektiver Datenerhebung und Befragung. Angesichts der Tatsache, dass die ostslawische Übersetzungswissenschaft derzeit einen intensiven Wandel von der linguistisch orientierten Übersetzungswissenschaft zur Übersetzungswissenschaft als eigenständiger Disziplin durchläuft, sind Überlegungen zu forschungsmethodischen Fragen in diesem Kontext hochrelevant. Die in der vorliegenden Publikation dargestellten Methoden untersuchen Übersetzung in erster Linie als Prozess. Sie werden für eine implizite (Ablaufprotokollierung) sowie explizite (Registrierung der Gedankengänge) Erfassung der Übersetzungsvorgänge eingesetzt. Neben einer summarischen Beschreibung, werden hier Vor- und Nachteile diskutiert sowie bereits untersuchte und/oder potentielle Forschungsfragen angeführt. Außerdem ermöglicht diese Übersicht eine

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,

Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryana@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнославо-янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

Gegenüberstellung der Forschungsmethoden, was insbesondere im Vorfeld einer experimentellen Studie sinnvoll ist. Besondere Aufmerksamkeit gilt dem zunehmenden Einsatz der empirischen Forschungsmethoden in der ostslawischen Translationswissenschaft. Im vorliegenden Artikel werden zahlreiche Studien genannt, die bisher in ukrainischer und russischer Sprache veröffentlicht wurden. Somit stellt diese Publikation einen Überblick über die Übersetzungsprozessforschung dar und macht diese Studien einem breiteren Publikum zugänglich.

Schlüsselwörter: *empirische Translationswissenschaft, empirische Methoden, Beobachtung, Introspektion, Retrospektion, Befragung.*

ЕМПІРИЧНІ МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ ТА ЇХ ЗАСТОСУВАННЯ У СХІДНОСЛАВ'ЯНСЬКИХ СТУДІЯХ: СПОСТЕРЕЖЕННЯ, ІНТРОСПЕКТИВНИЙ ТА РЕТРОСПЕКТИВНИЙ МЕТОД, АНКЕТУВАННЯ

Рахемтулла Дарина, daryna.poseichuk@gmail.com

докторант

Майнцький університет імені Йоганна Гутенберга

Клостер Ірина, kloster.iryana@gmail.com

канд. філол. наук

Майнцький університет імені Йоганна Гутенберга

Вибір методу дослідження відіграє важливу роль у процесі збору та аналізу даних, а також безпосередньо впливає на змістовність, достовірність та значимість його результатів. Стаття присвячена розгляду кількох найбільш відомих емпіричних методів дослідження, що використовуються у перекладознавстві: метод спостереження, метод анкетування, інтроспективний та ретроспективний методи. Враховуючи той факт, що східнослов'янське перекладознавство переживає інтенсивний перехід від лінгвістично орієнтованого підходу до становлення перекладознавства як самостійної дисципліни, розгляд методологічних аспектів перекладознавчих досліджень є одним із найактуальніших у цьому контексті. Дефініції цих методів розкривають їх насамперед як методи, що досліджують процес перекладу, зокрема його перебіг. Стаття має оглядовий

© *Rahemtulla D. [Rahemtulla D.], daryna.poseichuk@gmail.com,*

Kloster I. [Kloster I.], kloster.iryana@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

характер, що допускає співставлення різних методів дослідження, зосереджуючи увагу на процесуальному підході, і містить короткий опис переваг та недоліків кожного методу. Окрім того, публікація спирається на дослідження провідних науковців, які у своїх працях використовували дані методи. Мета статті полягає в аналізі перекладознавчих студій східнослов'янських країн, у рамках яких досліджується процес перекладу із використанням емпіричних методів дослідження. Саме тому у статті наведено приклади багаточисленних опусів у галузі перекладознавства, які на сьогодні були опубліковані українською та російською мовами.

Ключові слова: емпіричне перекладознавство, емпіричні методи дослідження, спостереження, інтроспекція, ретроспекція, анкетування.

METHODS OF EMPIRICAL TRANSLATION SCIENCE AND ITS APPLICATION IN EAST SLAVIC TRANSLATION RESEARCH: OBSERVATION, INTROSPECTION AND RETROSPECTION, SURVEY

Rahemtulla Daryna, daryna.poseichuk@gmail.com

PhD student

Johannes Gutenberg University Mainz

Kloster Iryna, kloster.iryina@gmail.com

PhD (Philology)

Johannes Gutenberg University Mainz

The choice of a research method is crucial for the implementation of the data collection and for the type, depth and, last but not least, verifiability of the data collected. This article deals with popular empirical methods of translation research – observation, introspective and retrospective data collection and questioning. In view of the fact that East Slavic translation studies are currently undergoing an intensive change from linguistically oriented translation studies to translation studies as an independent discipline, considerations on research methodological questions are highly relevant in this context. The methods presented in this publication examine translation primarily as a process. They are used for implicit (procedure logging) and explicit (registration of thought processes) recording of the translation processes. In addition to a summary description, advantages and disadvantages are discussed here and research

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryina@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослов'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

questions that have already been examined and/or potential research questions are listed. This overview also enables a comparison of the research methods, which is particularly useful in the run-up to an experimental study. Particular attention is paid to the increasing use of empirical research methods in East Slavic translation studies. This article mentions numerous studies that have so far been published in Ukrainian and Russian. Thus, this publication provides an overview of translation process research and makes these studies accessible to a wider audience.

Key words: *empirical translation studies, empirical methods, observation, introspection, retrospection, questioning.*

ЭМПИРИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ СТУДИЯХ: НАБЛЮДЕНИЕ, ИНТРОСПЕКТИВНЫЙ И РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ МЕТОД, АНКЕТИРОВАНИЕ

Рахемтулла Дарья, daryna.poseichuk@gmail.com

докторант

Майнцский университет имени Иоганна Гутенберга

Клостер Ирина, kloster.iryana@gmail.com

канд. филол. наук

Майнцский университет имени Иоганна Гутенберга

Выбор метода исследования играет важную роль в процессе сбора и анализа данных, а также оказывает непосредственное влияние на содержательность, достоверность и значимость его результатов. Статья посвящена рассмотрению нескольких наиболее известных эмпирических методов, используемых в переводоведении: метод наблюдения, метод анкетирования, интроспективный и ретроспективный методы. Учитывая тот факт, что восточнославянское переводоведение переживает интенсивный переход от лингвистически ориентированного подхода к становлению переводоведения как самостоятельной дисциплины, рассмотрение методологических аспектов переводоведческих исследований является одним из наиболее актуальных в этом контексте. Дефиниции этих методов раскрывают их прежде всего как методы, исследующие процесс перевода, в частности его течение. Статья носит обзорный характер, допускающий сопоставление различных методов исследования, сосредотачивая

© *Rahemtulla D. [Rahemtulla D.], daryna.poseichuk@gmail.com,*

Kloster I. [Kloster I.], kloster.iryana@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

внимание на процессуальном подходе, и содержит краткое описание преимуществ и недостатков каждого метода. Кроме того, публикация опирается на исследования ведущих ученых, использовавших в своих трудах данные методы. Цель статьи состоит в анализе переводоведческих студий восточнославянских стран, в рамках которых исследуется процесс перевода с использованием эмпирических методов исследования. Именно поэтому в статье приведены примеры многочисленных опусов в области переводоведения, которые сегодня были опубликованы на украинском и русском языках.

Ключевые слова: эмпирическое переводоведение, эмпирические методы исследования, наблюдение, интроспекция, ретроспекция, анкетирование.

Die Forschung in der Übersetzungswissenschaft erlebt in den letzten Jahrzehnten einen richtigen Aufschwung, unter anderem dank der rasanten Entwicklung der empirischen Sprachwissenschaft. Innerhalb dieses Zeitraums ist der Fokus von Produktuntersuchung zur Prozessuntersuchung geschiftet. Aktuell wird der kognitiven Translationsforschung viel Aufmerksamkeit gewidmet.

Die empirische Auseinandersetzung mit der Humanübersetzung findet mit Einsatz von zahlreichen Methoden und unter steigendem Objektivierungsgrad statt – von Beobachtung bis zur Elektroenzephalographie. Die im Folgenden behandelten Methoden sind Beobachtung (darunter auch Bildschirmaufnahme), lautes Denken und Befragung (einschließlich des retrospektiven Interviews). Weiterführende Methoden (Schreiblogging, Blickbewegungsmessung und neurophysiologische Verfahren) werden in Kloster und Rahemtulla [in Druck] gesondert beschrieben. Die Produktanalyse, die mit parallelen und vergleichbaren Korpora arbeitet, wird im vorliegenden Artikel nicht erläutert, da diese Methode derart umfangreich ist, dass ihr wiederum ein separater Artikel gewidmet werden sollte.

Eine gründliche Auseinandersetzung mit Forschungsmethoden ist deshalb wichtig, weil die Wahl einer Forschungsmethode einen großen Einfluss auf die Art, Tiefe und Verifizierbarkeit der erhobenen Daten hat [vgl. Levy et al. 1996]. Im vorliegenden Artikel werden Vor- und Nachteile von drei Methoden dargestellt: Beobachtung, lautes Denken sowie Befragung. Es werden relevante Studien genannt, in denen diese Methoden Einsatz finden, sowie potentielle Forschungsfragen angeführt.

Besondere Aufmerksamkeit gilt hier dem zunehmenden Einsatz der empirischen Forschungsmethoden im ostslawischen Raum. Deswegen werden

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryana@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослов'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

exemplarisch zu jeder Methode diverse Studien genannt, die hier entstanden sind. Weitergehende Versuche, empirische Forschung in der Translationswissenschaft zu systematisieren, wurden von Pogosov [2011] und Volkova [2018] vorgeschlagen. Yakovlev and Melnikova [2019, S. 79-82] bieten eine kritische Auseinandersetzung mit experimenteller Translationswissenschaft, weisen auf die Interdisziplinarität der Studien, die sich mit Übersetzung befassen, und thematisieren den Bedarf nach einem einheitlichen Konzept von *Sprache* sowie einer einheitlichen Terminologieverwendung auf dem Gebiet der experimentellen Übersetzungswissenschaft. Galeeva [2007, S. 16-17] geht im Wesentlichen auf die Ursprünge von *Translation Studies* ein und zieht Parallelen zwischen der westlichen und der ostslawischen Übersetzungswissenschaft.

Es soll betont werden, dass diese Methodenübersicht nur allgemein gehalten werden kann, sodass diverse Abzweigungen und Erweiterungen (z.B. Problem- und Entscheidungsberichte von Gile [2004] oder Cue-basierte Retrospektion von Hansen [2006b]) aus Platzgründen nicht ausführlich beschrieben werden können.

Beobachtung. Beobachtung zählt zu einer der unkompliziertesten, und dank technischer Entwicklung auch einer der ältesten Methoden, die zur Erfassung von Übersetzungsprozessen eingesetzt werden [vgl. Krings 2005, S. 350]. Als Erhebungsmethode wurde Beobachtung zuerst in der Psychologie angewandt. Erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts fand sie ihren Platz in sozialwissenschaftlichen Untersuchungen [vgl. Kochinka 2010]. In der Sprach- und Übersetzungswissenschaft wird Beobachtung sowohl im Übersetzungstraining als auch im Sprachlernprozess breit eingesetzt [vgl. Desilets et al. 2008, Kiraly 2005].

Anhänger dieser Methode plädieren für ihren Einsatz besonders in empirischen Studien, denn Beobachtung liefert Informationen zum Verhalten der Probanden während einer Übersetzungsaufgabe in einer natürlichen Umgebung [vgl. Kiraly 2005, S. 1101]. Beobachtungsprotokolle geben die Möglichkeit, das Verhalten von Versuchspersonen unverändert zu erfassen. Die Protokolle sind besonders effektiv, weil sie einen Zugang zu dem verschaffen, was Menschen in einer Situation wirklich tun, im Gegensatz zu dem, was sie behaupten zu tun [vgl. Saldanha und O'Brien 2014, S. 221]. Ausschlaggebend ist hier die ökologische Validität, da sie durch die natürliche Umgebung gewährleistet ist. Das macht die Ergebnisse in hohem Maße generalisierbar, was im Vergleich zu anderen Methoden einer der größten Vorteile ist [vgl. Desilets et al. 2008, S. 339]. Ein wichtiger

© *Rahemtulla D.* [*Rahemtulla D.*], daryna.poseichuk@gmail.com,
Kloster I. [*Kloster I.*], kloster.iryina@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

Nachteil der Beobachtung liegt in der Subjektivität der Beobachtungsprotokolle, die in die Ergebnisse miteinbezogen wird. Eigene Interpretationen von Beobachtern/innen können zu einer verkehrten Wahrnehmung, einem Urteil oder einer inkorrekten Wiedergabe der erfassten Daten führen, was Schlussfolgerungen verfälschen kann [vgl. Döring und Bortz 2016: 331-332, Krings 2005].

Der technische Fortschritt macht es möglich Beobachtung auf das Verhalten in der digitalen Umgebung anzuwenden. Dank *Onlinebeobachtung* kann das Verhalten von Versuchsteilnehmern/innen im Internet, z.B. in Onlinechats, durchgeführt werden [vgl. Döring und Bortz 2016, S. 329]. Das Geschehen wird zusätzlich mittels Audio- und Videoaufnahmen festgehalten. Somit können Beobachtungsprotokolle im Gegensatz zur synchronen Beobachtung zu einem späteren Zeitpunkt angefertigt werden [vgl. ebd.].

In der prozessorientierten Übersetzungsforschung wird das Verhalten häufig direkt auf dem Bildschirm aufgezeichnet. Zu den wichtigsten Vorteilen der Bildschirmaufnahme gehören Unbefangenheit und Objektivität der Datenerhebung. Für experimentelle Zwecke wird oft auf entsprechende Softwares (auch kostenlose) zurückgegriffen, darunter Camtasia Studio, Catmovie, HyperCam, SnagIt.ⁱ Bildschirmaufnahme kann auch ein Bestandteil von einer anderen experimentellen Software sein, wie es zum Beispiel bei der Eye-Tracking-Software Tobii Studio und WebLink oder bei der Keylogging Software Translog [vgl. Jakobsen 2000] der Fall ist. Eine breite Anwendung fand die Bildschirmaufnahme in der Schreibforschung [vgl. Xu 2011]. In der Translationswissenschaft wurde sie in Studien zur Untersuchung der translatorischen Kompetenz und deren Subkompetenzen verwendet [vgl. Ehrensberger-Dow und Massey 2013, S. 105, Göpferich et al. 2011, S. 59].

Allerdings ist die alleinige Verwendung der Bildschirmaufnahme oft nicht ausreichend. Es ist kaum möglich am Ende der Aufzeichnung eine Protokolldatei mit Erhebungsdaten, die sämtliche Aspekte wie z.B. Überarbeitungen, Pausen, Notizen und sogar Ablenkungsursachen enthalten würde, automatisch zu generieren. Aus diesem Grund sind Forscher/innen gezwungen alle notwendigen Metriken manuell zu protokollieren [vgl. Sullivan und Lindgren 2006b, S. 154]. Zum Zweck der Vollständigkeit wird die Bildschirmaufnahme mit weiteren Methoden kombiniert, z.B. mit der Videoaufnahme (Webcam), Schreiblogging, Introspektion.

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryba@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослов'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

Videoaufzeichnung zählt ebenso zur technisierten Form der Beobachtung. Sie wird verwendet, um alles aufzufassen, was mit und um Übersetzer/innen passiert. Videoaufnahme wurde ursprünglich in der Schreibforschung angewandt, um das Verhalten von Schriftstellern zu erfassen [vgl. Levy et al. 1996]. Auch in der Translationswissenschaft dient der Einsatz von Webcams dazu, Verhaltensmuster aufzudecken [vgl. Göpferich et al. 2011: 59].

Heutzutage spielt die Beobachtung eine wichtige Rolle für die Datentriangulation und wird zur Gewährleistung von Gütekriterien eingesetzt (vgl. Jakobsen 2012; Hubscher-Davidson 2009).

In den ostslawischen Studien wird die Beobachtung meist mit anderen Erfassungsmethoden kombiniert, die im Folgenden behandelt werden. Yatsyshyna [2019] und Panov [2017] verwenden die traditionelle Beobachtung zur Erfassung der aktuellen Situation im Ausbildungsprozess. Maziuk [2011] beobachtet Studierende, um einen Überblick über ihre instrumentelle Kompetenz bzw. die Verwendung von Ressourcen bei der Übersetzung zu verschaffen. Vladimov [2014] und Prosorova [2004] beobachten professionelle Übersetzer/innen während ihrer Tätigkeit. Das Ziel von Prosorova ist es, wichtige professionelle Fähigkeiten und Fertigkeiten der Übersetzer/innen zu ermitteln. Vladimov schaut sich an, wie Übersetzer/innen mit Übersetzungsproblemen umgehen und wie sie diese lösen. Chernovaty und Lypko [2015] beobachten Übersetzer/innen während einer Übersetzungsaufgabe und betonen, dass nur auf solche Weise Übersetzungsstrategien, die Studierende bei der Problemlösung einsetzen, erfasst werden können.

Durch einen ergänzenden Einsatz von Bildschirmaufnahme, Videoaufzeichnung und schriftlichen Notizen können Daten gewonnen werden, die die Zieldokumentation vollständig dokumentieren lassen und frei von subjektiver Meinung eines Beobachters sind [vgl. Krings 2005, S. 350]. Durch die zunehmende Digitalisierung wird Beobachtung daher zu „eine[r] Grundoperation jeder empirischen Wissenschaft“ [Kochinka 2010, S. 449].

Introspektion und Retrospektion. In diesem Abschnitt werden introspektive und retrospektive Datenerhebungsverfahren vorgestellt. Die Methode des *lauten Denkens* (LD) fand ihren Ursprung Anfang des 20. Jahrhunderts in der wissenschaftlichen Denkpsychologie. Jedoch gewann das LD erst später – mit der kognitiven Wende – an Beliebtheit und wurde zur Erfassung von Denkprozessen in

© *Rahemtulla D.* [*Rahemtulla D.*], daryna.poseichuk@gmail.com,
Kloster I. [*Kloster I.*], kloster.iryina@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

der Problemlöseforschung breit eingesetzt [vgl. Sandmann 2014, S. 181]. Die Übersetzungsprozessforschung übernimmt das LD in Europa Ende der 80er Jahre in die Analysen empirischer und induktiver Daten [vgl. ebd.].

Das LD wurde zunächst als *periaktionales*ⁱⁱ Verfahren angewandt [vgl. Krings 2005, S. 348]. Besonders beliebt war das LD bei der Erfassung von kognitiven Denk- und Verhaltensprozessen wegen seiner ausgeprägten Prozessorientiertheit [vgl. Hansen 2009, Latif 2018, Sandmann 2014]. Seine Stärken liegen in der ausführlichen Datenerfassung bzw. Datenfülle [vgl. Hansen 2009, Latif 2018]. Protokolle des LD (Think Aloud Protocols oder TAPs) liefern im Gegensatz zu anderen Methoden umfangreiche metalinguistische Informationen sowie Angaben zur Bewältigung von Übersetzungsaufgaben [vgl. Ehrensberger-Dow und Künzli 2010].

Der wichtigste Kritikpunkt ist jedoch die Zweifel, ob das introspektive LD das Verhalten von Probanden/innen nicht doch beeinflussen würde. Was die Geschwindigkeit von Handlungsprozessen angeht, so meinten Ericsson und Simon [1998, S. 181-182], dass das LD keine Veränderung der Abläufe verursacht. Diese Aussage stieß auf eine Reihe widersprüchlicher Ergebnisse in Translationsstudien. Krings [2001, S. 525-526] konstatiert neben der Verlangsamung von Arbeitsprozessen einen Einfluss des LD auf die Anzahl der Revisionen. Jakobsen [2003] stellt die Veränderung in der Segmentierung von Übersetzungseinheiten fest. Jääskeläinen hebt den Einfluss von Übersetzungsinterferenzen auf das LD hervor und diskutiert dessen Auswirkung auf die benutzte Lexik [vgl. Jääskeläinen 1999, S. 151-158].

Jedoch geht der Einfluss des introspektiven LD auf die Datenerhebung nicht aus allen Untersuchungen hervor. Leow und Morgan-Short [2004, S. 50] unterstreichen, dass das LD in ihrer Untersuchung keinen Einfluss auf kognitive Prozesse wie Verständnis, Aufnahme oder das kontrollierte Schreiben hatte. Sun [2011, S. 964] analysiert theoretische und praktische Quellen zu TAP-Untersuchungen und fasst zusammen, dass es keine starken Beweise dafür gibt, dass das LD den Übersetzungsprozess signifikant verändern würde. Vorausgesetzt, dass die Datenerhebung sorgfältig gestaltet ist, indem unterschiedliche Variablen und mögliche Störfaktoren im Vorfeld berücksichtigt sind, können sowohl die Validität der Methode als auch die Vollständigkeit der verbalen Daten stark erhöht

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryana@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослов'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

werden [vgl. ebd.]. Daher verliert das LD auch weiterhin nicht an Popularität, wird aber häufiger z.B. durch das retrospektive Interview unterstützt.

In den letzten Jahren wurde das LD in der Translationswissenschaft im ostslawischen Raum breit eingesetzt [vgl. Remkhe 2015, Zasiëkin 2020, Minchenkov 2019, Gruzev 2013]. So verwenden Gruzev [2013] und Minchenkov [2019] das LD, um Verhaltensweisen von Übersetzer/innen bei Problemlösungen zu erfassen. Beide Forschungsprojekte konzentrieren sich auf inverse Übersetzung – aus dem Russischen ins Englische. Gruzev [2013] setzt zur Ermittlung der Ressourcen, die bei der Lösungssuche in Anspruch genommen werden, zusätzlich einen retrospektiven Fragebogen ein. Die Ergebnisse aus den TAPs helfen ihm, Muster von Suchstrategien zu entdecken und über die Effizienz der Korpora- und Internetnutzung zu beurteilen. Minchenkov [2019, S. 83] betont, dass LD half, Übersetzungsprobleme zu identifizieren und Problemlösungsstrategien festzuhalten. Suleimanova und Vodianitskaia [2018] führen eine Analyse mittels eines introspektiven LD durch, um kognitive Prozesse bei der Übersetzung aufzudecken. Sie schauen sich an, welche Probleme auftreten und verbalisiert werden. Eines der Erkenntnisse dabei ist die Tatsache, dass Übersetzer/innen weniger lexikalische Probleme beschreiben, sondern sich eher auf Fehler auf der makrostrategischen Ebene konzentrieren. Zasiëkin [2020, S. 249-250] sucht nach psycholinguistischen Mustern bei der Bewältigung einer Übersetzungsaufgabe. Dafür nutzt er das LD in Form eines Dialoges. Versuchsteilnehmer/innen arbeiten in Gruppen zu zweit. Sie besprechen ihre Vorschläge und einigen sich auf eine gemeinsame Entscheidung. Das Gespräch wird aufgenommen. Laut Zasiëkin liefert ein Dialog die meiste Anzahl von Verbalisierungen: Proband/innen erklären sich gegenseitig, warum sie bestimmte Lösungen für sinnvoll halten und tauschen Verbesserungsvorschläge aus. Dabei werden sie motiviert ihre Gedanken miteinander zu teilen, was zu einem natürlichen Gespräch führt [vgl. ebd.].

Empfehlenswert ist eine Kombination aus dem LD mit anderen Erfassungsmethoden. Das LD kann auch modifiziert und als retrospektives Verfahren eingesetzt werden. Das retrospektive LD kommt dank heutigen technischen Möglichkeiten immer häufiger zum Einsatz [vgl. Hansen-Schirra und Gutermuth 2015, S. 63, Saldanha und O'Brien 2014]ⁱⁱⁱ. Beliebte ist eine sogenannte mediengestützte Retrospektion. Den Versuchspersonen werden die bei der Übersetzungsaufgabe aufgenommenen Daten vorgespielt und sie müssen erläutern,

© *Rahemtulla D.* [*Rahemtulla D.*], daryna.poseichuk@gmail.com,
Kloster I. [*Kloster I.*], kloster.iryana@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

was sie sich an bestimmten Stellen gedacht haben [vgl. Hansen-Schirra und Gutermuth 2015, S. 64]. Einen großen Beitrag dazu leisten Schreibloggingprogramme, wie beispielsweise *Translog* von Jakobsen [vgl. Jakobsen 2000, S. 23]. Es muss erwähnt werden, dass *Translog* eine der ersten Software zur Erfassung von Tastatur- und Bildschirmaktivitäten in der Translationswissenschaft war [vgl. ebd.].

Das *retrospektive Interview* (RI) zeichnet sich durch eine ausgeprägte Validität der Daten aus. Da die Retrospektion zu einem späteren Zeitpunkt stattfindet, hat sie keinen Einfluss auf den Übersetzungsprozess [vgl. Ehrensberger-Dow und Künzli 2010, S. 116]. Im Gegensatz zu verbalen Daten in TAPs stellen Äußerungen in retrospektiven verbalen Protokollen vollständige Sätze dar. Das erleichtert die Erfassung expliziter Informationen, z.B. über die Ressourcennutzung während der Übersetzung, aber auch Reflexionswege hinsichtlich Übersetzungsproblemen und deren Lösungsstrategien [vgl. ebd.].

Zu den Nachteilen der Retrospektion gehört die eingeschränkte Kapazität des Kurzzeitgedächtnisses [vgl. Jääskeläinen 2011, S. 21]. Kognitive Prozesse werden im Gedächtnis bis zu 30 Sekunden gehalten. Bei einer Retrospektion, die später durchgeführt wird, werden die Proband/innen bereits vergessen haben, was sie zum Zeitpunkt der Aufgabe gedacht haben. Diese Tatsache beeinträchtigt die wahrheitsgemäße Gedankenwiedergabe und verleitet Versuchsteilnehmer/innen zur Interpretation ihrer Handlungen [vgl. ebd.].

Dank der technischen Unterstützung wird die retrospektive Methode der Introspektion vorgezogen.

Befragung und schriftliches Interview. Eines der beliebtesten Erhebungsinstrumente zur Verhaltens Erfassung stellen Fragebögen dar. Fragebögen sind schriftliche Umfragen mit dem Ziel, Antworten auf bestimmte Fragen oder Problemstellungen zu bekommen. Diese Methode wurde aus den Sozialwissenschaften entnommen und hat einen großen Vorteil: Sie erlaubt, viele Personen in einer kurzen Zeit zu diversen Themenbereichen gleichzeitig zu befragen [vgl. Reinders 2011, S. 53].

Fragebögen gehören zu einer der verbreitetsten Methode in der Translationsforschung, denn sie lassen sich sowohl mit periaktionalen als auch postaktionalen Methoden vereinbaren. Schriftliche Fragebögen werden häufig zur Erfassung von demografischen Daten sowie Sprach- und Übersetzungsgeschichte

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryana@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослов'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

von Proband/innen eingesetzt [vgl. García et al. 2014, van De Putte et al. 2018]. In prozessorientierten Translationsstudien werden schriftliche Befragungen oft zur Erhebung der Vorkenntnisse, Übersetzungserfahrung sowie Verhaltensstrategien eingesetzt [vgl. Schaeffer et al. 2020].

Auch im ostslawischen Raum ist Befragung eine der beliebtesten Methoden zur Untersuchung von Erfahrungen und Gewohnheiten der Übersetzer/innen [vgl. Masiuk 2011, Plakhotniuk 2018, Strekalovskaia 2020, Zinukova 2018, Yatsyshyna 2019]. Vladimov [2014, S. 14] fragt seine Probanden im Vorfeld des Experimentes nach potentiell schwierigen Übersetzungsproblemen und wie diese gelöst werden können. Volkova und Sivukha [2018, S. 52] untersuchen Techniken, die Dolmetschanfänger/innen zur Vorbereitung auf das Dolmetschen bzw. zur Einarbeitung ins jeweilige Fachgebiet verwenden. Neben offiziellen Internetseiten, Übersetzerforen, Fachblogs schauen sich 90% der Proband/innen Illustrationsmaterial zur Funktionsweise von Geräten und Anlagen an. Die Umfrage wird sowohl vor als auch nach dem Dolmetschen eingesetzt, was didaktische Schlussfolgerungen ermöglicht. Strekalovskaia [2020, S. 9] und Yatsyshyna [2019, S. 73] befragen professionelle Übersetzer, um deren Verhaltensmuster und Fertigkeiten zu untersuchen. Die NGO „Український літературний центр“ („Litcentr“^{iv}) zusammen mit der Initiativgruppe „Translators In Action“ („Перекладачі в Дії“) führten eine Übersetzerarbeitsmarkt-Analyse unter den professionellen Übersetzer/innen in der Ukraine durch. Ihr Ziel bestand unter anderem darin, den Arbeitsmarkt für literarische Übersetzungen zu analysieren. Erfragt wurden Honorare, existierende und gewünschte Preise für die Übersetzung von narrativen, wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Texten sowie Faktoren, die auf Preisverhältnisse und auf den Arbeitsumfang in der Ukraine Auswirkung haben (2018). Die Ergebnisse wurden auf der offiziellen Webseite^v der NGO veröffentlicht.

Beliebt sind Umfragen auch im akademischen Raum. Zinukova [2018] führt eine Befragung zur Ermittlung des aktuellen Standes (samt eingesetzter Methoden) der Übersetzerausbildung unter Studierenden, Dozierenden und Hochschulabsolvierenden durch. Kalynych [2019], Kolos [2010] und Plakhotniuk [2018] verwenden schriftliche Interviews unter Studierenden am Fachbereich Übersetzung, um didaktische Methoden und erlernte Kompetenzen aus der Sicht der Studierenden auszuwerten. Masiuk [2014] untersucht mittels schriftlichen

© *Rahemtulla D.* [*Rahemtulla D.*], daryna.poseichuk@gmail.com,
Kloster I. [*Kloster I.*], kloster.iryina@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

Interviews Motivationsgründe zur Studienwahl. Matsiuk [2014] stellt fest, dass Motivationsgründe einen Einfluss auf den Erfolg im Studium haben. Befragungen zum Interesse am Studium und warum Übersetzer/innen sich für das Studium in diesem Fach entscheiden, können auch in anderen Untersuchungen gefunden werden [vgl. Kalynych 2019, Yatsyshyna 2019, S. 73].

In der prozessorientierten Forschung werden Fragebögen auch *nach* der Anfertigung der Übersetzung eingebunden. In diesem Fall wirken sie als supplementäre Erfassungsmethode, z.B. eine retrospektive Befragung [vgl. Göpferich 2008, S. 57-63]. Fragebögen dienen hierbei zur Klärung von problematischen Stellen im vorher stattgefundenen Übersetzungsexperiment [vgl. ebd., S. 34]. Eine der Gefahren bei schriftlichen Befragungen besteht darin, dass Probanden sich im besseren Licht darstellen könnten oder zum Gefallen der Forscher Antworten liefern würden [vgl. Jääskeläinen 2011]. Solches Verhalten ist Rahemtulla [in Druck] aufgefallen, indem sie die Ergebnisse aus den Fragebögen mit der Onlinebeobachtung und TAPs verglich. Ein weiterer Nachteil von retrospektiven Befragungen besteht darin, dass Proband/innen retrospektive Fragebögen mit geringer Motivation und daher oberflächlich bearbeiten [vgl. Göpferich 2008, S. 33]. Oft sind sie nach einer Übersetzungsaufgabe müde und wollen mit dem Fragebogen schnell fertig sein [vgl. ebd.]. Zudem soll der Zeitabstand zwischen dem Übersetzungsexperiment und dem Fragebogen berücksichtigt werden. Der Zeitverzug nach der Aufgabe ist einer der wichtigsten Aspekte, der bei der Retrospektion zu bemängeln ist [vgl. Göpferich 2008, S. 33-34]. Es ist eine Herausforderung, Prozesse aus dem Kurzzeitgedächtnis bei der Fragebögenbearbeitung wahrheitsgetreu wiederzugeben, da sie weniger die eigentlichen Gedanken während der Aufgabe, sondern eher die Vermutung repräsentieren, was die Gedanken zur Zeit der Aufgabe waren [vgl. ebd., Jääskeläinen 2011, S. 21].

Im ostslawischen Raum werden Fragebögen *nach* der Übersetzungsaufgabe seltener erwähnt [vgl. Grudzev 2013, Rebrii 2012, S. 403-404]. Veränderungen im übersetzerischen Verhalten werden häufiger in experimentellen Studien mittels gezielt erarbeiteter Testaufgaben überprüft [vgl. Zinukova 2018, Prosorova 2004, Plakhotniuk 2018, Yatsyshyna 2019].

Schlussfolgerung. Die oben beschriebenen Verfahren blicken auf eine solide methodologische Grundlage in der Translationswissenschaft zurück, die sich erst

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryina@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнославо́янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

im Verlauf der Zeit gebildet hat. Das heißt, es reichte nicht aus, eine Methode und einen Versuchsplan aus einer anderen Disziplin zu entleihen [vgl. Jakobsen 2014, Alves 2015]. Empirische Methoden mussten zunächst an die Übersetzungsgegebenheiten angepasst werden [vgl. Jääskeläinen 2000, Hansen 2006a]. So vergleicht Hansen [2006a] diverse Arten der Introspektion hinsichtlich ihrer Anwendbarkeit und Nutzens für die Übersetzerforschung und -ausbildung. Rambæk [2004] stellt Informationen aus dem LD und der Retrospektion gegenüber, Ehrensberger-Dow und Künzli [2010] schauen sich an, inwieweit gleichzeitige und Cue-basierte Verbalisierung in das metalinguistische Bewusstsein der Übersetzer reicht. Fraser [2000] analysiert die Spezifik der TAPs bei professionellen Übersetzern. Der Einsatz von Retrospektion wird unter anderem von Hansen [2006b] und Gile [2004] analysiert. Die ostslawische Übersetzungswissenschaft befindet sich derzeit in einem intensiven Übergang von der linguistisch geprägten Übersetzungsforschung zur Übersetzungswissenschaft als eigenständiger Disziplin. Die Fragen der Methodologie sind in diesem Zusammenhang sehr von Belang [vgl. Dorofeieva und Kotsur 2020, Nefedova und Remkhe 2013, Sheremetieva 2016, Suleimanova und Vodyanickaya 2018].

Eine kombinierte Datenerfassung mit gleichzeitig mehreren Methoden verspricht eine ganzheitliche oder integrative Beschreibung von Übersetzung [vgl. Hansen 2010, S. 209]. Gleichzeitig wird dabei eine große Datenmenge erhoben, die in komplizierten Verfahren trianguliert wird. Das Konzept der Datentriangulation wird in der nachfolgenden Methodendarstellung (Kloster und Rahemtulla [in Druck]) näher erläutert.

Fußnoten

ⁱ Camtasia Studio: URL: <https://www.techsmith.com/video-editor.html>, HyperCam: URL:

<http://hyperionics.com/hc2/index.asp>, SnagIt: URL: <https://www.techsmith.com/screen-capture.html> (zuletzt geprüft am 06.05.2021).

ⁱⁱ „zeitlich parallel zum Übersetzungsprozess“ [Krings 2005, S. 348].

ⁱⁱⁱ Z.B. Bildschirmaufnahmen, Aufnahmen von Key-Logging und Eye-Tracking.

^{iv} URL: www.litcentr.in.ua (zuletzt geprüft am 06.05.2021).

^v URL: <https://litcentr.in.ua/blog/2018-12-07-173> (zuletzt geprüft am 06.05.2021).

Literaturverzeichnis

1. Alves, Fabio. „Translation process research at the interface. Paradigmatic, theoretical, and methodological issues in dialogue with cognitive science, expertise studies, and psycholinguistics.“ In *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. Hrsg. von Aline Ferreira und John W. Schwieter, 17–40. Benjamins translation library (BTL) volume 115. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2015.

© Rahemtulla D. [Rahemtulla D.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Kloster I. [Kloster I.], kloster.iryana@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

2. Chernovaty L. M. und Lypko I. P. „Spivvidnoshenia strategii perekladu ta rivnia perekladazkoi kompetenstnosti maibutnih fahivziv u galuzi mizhnarodnyh vidnosyn [Translation strategies choice and the level of translation competence: the case of students majoring in international relations].“ *Bulletin of the T.H. Shevchenko National University "Chernihiv Colehium"* 131 (2015): 163–167 (In Ukr.).
3. Desilets, Alain, Louise Brunette, Christiane Melançon und Patena Patenaude. „Reliable Innovation: A Tecchie's Travels in the Land of Translators.“ In *8th AMTA conference*, 339–45. 2008.
4. Döring, Nicola, Jürgen Bortz und Sandra Pöschl. *Forschungsmethoden und Evaluation in den Sozial- und Humanwissenschaften*. 5., vollst. überarb., aktualisierte und erw. Aufl. Berlin: Springer, 2016.
5. Dorofeieva, M. und A. Kotsur. „Psycholinguistychni osnovy neliniinosti perekladu [Psycholinguistic Fundamentals of Non-linearity in Translation].“ *Psycholinguistics* 27, Nr. 2 (2020): 90–112.
6. Ehrensberger-Dow, Maureen und Alexander Künzli. „Methods of accessing metalinguistic awareness: a question of quality?“ In *New approaches in translation process research*. Hrsg. von Susanne Göpferich, Fábio Alves und Inger M. Mees, 113–32. Frederiksberg: Samfundslitteratur, 2010.
7. Ehrensberger-Dow, Maureen und Gary Massey. „Indicators of translation competence. Translators' self-concepts and the translation of titles.“ *Journal of Writing Research* 5, Nr. 1 (2013): 103–131.
8. Ericsson, K. A. und Herbert A. Simon. „How to Study Thinking in Everyday Life: Contrasting Think-Aloud Protocols With Descriptions and Explanations of Thinking.“ *Mind, Culture and Activity* 5, Nr. 3 (1998): 178–186.
9. Fraser, Janet. „What do real translators do? Developing the use of TAPs from professional translators.“ In *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: Outlooks on empirical research*. Hrsg. von Sonja Tirkkonen-Condit und Riitta Jääskeläinen, 11–120. Benjamins translation library 0929-7316 v. 37. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2000.
10. Galeeva N. L. „Translation studies kak metodologicheskoe osnovanie sovremennyh perevodcheskih issledovaniy [UEBERSETZUNG].“ *Bulletin of the Tver State University. Philology* 7 (2007): 10–18.
11. García, Adolfo M., Agustín Ibáñez, David Huepe, Alexander L. Houck, Maëva Michon, Carlos G. Lezama, Sumeer Chadha und Alvaro Rivera-Rei. „Word reading and translation in bilinguals: the impact of formal and informal translation expertise.“ *Front Psychol.* 5 (2014). Zuletzt geprüft am 30.04.2021. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2014.01302/full>.
12. Gile, Daniel. „Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool.“ *JoSTrans* 2 (2004): 2–20.
13. Göpferich, Susanne, Gerrit Bayer-Hohenwarter, Friederike Prassl und Johanne Stadlober. „Exploring Translation Competence Aquisition: Criteria of Analysis Put to the Test.“ In *Cognitive explorations of translation*. Hrsg. von Sharon O'Brien, 57–107. London/New York: Continuum International Pub. Group, 2011.
14. Göpferich, Susanne. *Translationsprozessforschung. Stand, Methoden, Perspektiven*. Tübingen:

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
 Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryana@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослов'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

Narr, 2008.

15. Grudzev, D. Y. „Elektronnyi korpus tekstov kak effektivnyi instrument perevodchika [Electronic text corpus as an effective translator's tool].“ Manuscript Voyennyi universitet, 2013 (In Russ).

16. Hansen, Gyde. „Entscheidungen, Anstöße und Aktivierungsreize bei Introspektion zur Erforschung von Übersetzungsprozessen.“ In *Text and translation: Theory and methodology of translation. Beiträge der Saarbrücker Euroconference 2004*. Hrsg. von Carmen Heine, Klaus Schubert und Heidrun Gerzymisch, 3–16. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 6. Tübingen: Narr, 2006a.

17. Hansen, Gyde. „Retrospection methods in translator training and translation research.“ *JoSTrans* 5 (2006b): 2–41.

18. Hansen, Gyde. „Integrative description of translation processes.“ In *Translation and cognition*. Hrsg. von Erik Angelone und Gregory M. Shreve, 189–211. American Translators Association scholarly monograph series v. 15. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2010.

19. Hansen, Gyde. „Übersetzungsprozesse im Studium und im Beruf. Eine empirische Langzeitstudie. In: Hartwig Kalverkämper und Larisa Schippel.“ In *Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Hrsg. von Hartwig Kalverkämper und Larisa Schippel, 607–23. Berlin: Frank & Timme, 2009.

20. Hansen-Schirra, Silvia und Silke Gutermuth. „Approaching comprehensibility in translation studies.“ In *Translation and Comprehensibility*. Hrsg. von Karin Maksymski, Silke Gutermuth und Silvia Hansen-Schirra, 53–76. Berlin: Frank & Timme, 2015.

21. Hubscher-Davidson, Séverine E. „Personal diversity and diverse personalities in translation: a study of individual differences.“ *Perspectives: Studies in Translatology* 17, Nr. 3 (2009): 175–192.

22. Jääskeläinen, Riitta. „Back to Basics. Designing a Study to Determine the Validity and Reliability of Verbal Report Data on Translation Process.“ In *Cognitive explorations of translation*. Hrsg. von Sharon O'Brien, 15–29. London/New York: Continuum International Pub. Group, 2011.

23. Jääskeläinen, Riitta. „Focus on methodology in think-aloud studies on translating.“ In *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: Outlooks on empirical research*. Hrsg. von Sonja Tirkkonen-Condit und Riitta Jääskeläinen, 71–82. Benjamins translation library 0929-7316 v. 37. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2000.

24. Jääskeläinen, Riitta. *Tapping the process. An explorative study of the cognitive and affective factors involved in translating*. Joensuu: Joensuun Yliopisto, 1999.

25. Jakobsen, Arnt L. „Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation.“ In *Triangulating translation.: Perspectives in process oriented research*. Hrsg. von Fábio Alves, 69–95. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2003.

26. Jakobsen, Arnt L. „Probing the translation process.“ *SYNAPS - A Journal of Professional Communication* 5 (2000): 18–35.

27. Jakobsen, Arnt L. „The Development and Current State of Translation Process Research.“ In *The Known Unknowns of Translation Studies*. Hrsg. von Elke Brems, Reine Meylaerts und Luc van Doorslaer, 65–88. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2014.

© *Rahemtulla D.* [*Rahemtulla D.*], daryna.poseichuk@gmail.com,
Kloster I. [*Kloster I.*], kloster.iryana@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

28. Kalynych M.V. „Rol' motyvatsii v protsessi formuvannia profesiinoi kompetentnosti maibutnih perekladachiv [The role of motivation in the process of forming future translators professional competence].“ *Cherkasy University Bulletin Pedagogical Sciences* 4 (2019): 108–112 (In Ukr.).
29. Kiraly, Donald C. „Project-Based Learning: A Case for Situated Translation.“ *Meta* 50, Nr. 4 (2005): 1098–1111.
30. Kirk, Sullivan und Eva Lindgren. „Digital tools for the recording, the logging and the analysis of writing processes: Introduction, overview and framework.“ In *Writing and Digital Media*. Hrsg. von Luuk van Waes, Mariëlle Leijten und Christine Neuwirth. Amsterdam: Elsevier, 2006.
31. Kloster, Iryna und Daryna Rahemtulla. „Empirische Methoden der empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungswissenschaft: Schreiblogging, Blickbewegungsmessung, neurophysiologische Verfahren.“ (in Druck).
32. Kochinka, Alexander. „Beobachtung.“ In *Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie*. Hrsg. von Günter Mey und Katja Mruck, 449–61. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften (GWV), 2010.
33. Kolos Y.Z. „Formuvannia informatsiino-tehnologichnyh kompetentnostei maibutnih perekladachiv u processi fahovoi pidgotovky [Formation of information-technological competences of future translators during their training].“ Manuscript The Institute of Pedagogy of APS (Academy of Pedagogical Sciences) of Ukraine, 2010 (In Ukr.).
34. Krings, Hans P. „Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick.“ *Meta* 50, Nr. 2 (2005): 342–358.
35. Krings, Hans P. *Repairing texts. Empirical investigations of machine translation post-editing processes*. Kent/Ohio/London: Kent State Univ. Press., 2001.
36. Latif, Muhammad M. M. Abdel. „Using think-aloud protocols and interviews in investigating writers' composing processes: combining concurrent and retrospective data.“ *International Journal of Research & Method in Education* 42, Nr. 2 (2018): 111–123.
37. Leow, Ronald P. und Kara Morgan-Short. „To think aloud or not to think aloud. The Issue of Reactivity in SLA Research Methodology.“ *Studies in Second Language Acquisition* 26, Nr. 1 (2004): 35–57.
38. Levy, Michael C., Pamela J. Marek und Joseph Lea. „Concurrent and retrospective protocols in writing research.“ In *Effective teaching and learning of writing: Current trends in research*. Hrsg. von Gert Rijlaarsdam und Huub van den Bergh, 542–556. Amsterdam: Amsterdam Univ. Pr., 1996.
39. Matsiuk O. O. „Formuvannia profesiinoi kompetentnosti maibutnih perekladachiv zasobamy informayino-komunikayiniy tehnologii [Formation of Future Translators' Professional Competence by Means of Information and Communication Technologies].“ Manuscript, Englische Philologie Khmelnytskyi National University, 2011 (In Ukr.).
40. Minchenkov, A. „Translating a scientific text into English: cognitive perspective.“ *Journal of teaching English for specific and academic purposes* 7, Nr. 1 (2019): 71–84.
41. Nefedova, L. A. und Remkhe I.N. „K voprosu o psiholingvisticheskom metode izuchenia perevodcheskogo protsessa „mysli vsluh“ dlia vyivlenia kognitivnoi sostavliaiushchei perevoda [The

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
 Клостер И. [Клостер И.], kloster.iryana@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослов'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)

issue of Think Aloud Protocols as a psycholinguistic method of investigation aimed at revealing the cognitive aspect of translation process].“ *Bulletin of the Herald of South-Ural State Humanities-Pedagogical University* 12, Nr. 2 (2013): 259–266 (In Russ).

42. Panov, S. F. „Teoretyko-metodychni osnovy profesiinoi pidgotovky tehnychnykh perekladachiv e vyshchykh navchalnykh zakladah [Theoretical and methodical basics for the formation of interpreters of professional technical direction in Universities].“ Avtoreferat National Pedagogical University by M.P. Dragomanov, 2017 (In Ukr.).

43. Plakhotniuk, G. N. „Formuvannya informatsiinoi kompetentnosti maibutnih perekladachiv u fahovii pidhotovtsi [Formation of information competence of future translators in professional training].“ Manuscript Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, 2018 (In Ukr.).

44. Pogosov, A. A. „Dinamika perevodcheskogo protsessu: Kriterii lingvokognitivnogo opisania [The dynamics of the translation process: criteria for linguistic and cognitive description].“ Manuscript Voyennyi universitet, 2011 (In Russ).

45. Proserova, M. I. „Formirovanie professionalno vazhnykh kachestv perevodchika e studentov-lingvistov v prozese obucheniia v vuze [Formation of professionally important qualities of an interpreter among language students in the process of higher education].“ Manuscript State University in Kaliningrad, 2004 (In Russ).

46. Rahemtulla, Daryna. „Strategiegeleitetes Handeln bei Problemlösungen im Übersetzungsverfahren. Dissertation. Mainz/Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz.“ Dissertation, (in Druck).

47. Rambæk, Ida. „Translation strategies expressed in retrospective and concurrent verbal reports.“ *Romansk Forum* 19 (2004): 7–19.

48. Rebrii, O. V. „Suchasni kontseptsii tvorchosti u perkladadi [Modern concepts of creativity in translation].“ Dissertation V. N. Karazin Kharkiv National University, 2012 (In Ukr.).

49. Reinders, Heinz. „Fragebogen.“ In *Empirische Bildungsforschung. Strukturen und Methoden*. Hrsg. von Heinz Reinders et al., 53–66. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften (GWV), 2011.

50. Remhe, I. N. *Perevodicheskii protsess v aspekte kognitivnogo modelirovania [The Translation Process within the Cognitive Approach]*. Moskau: Nauka, 2015 (In Russ).

51. Saldanha, Gabriela and Sharon O'Brien. *Research Methodologies in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2014.

52. Sandmann, Angela. „Lautes Denken – die Analyse von Denk-, Lern- und Problemlöseprozessen.“ In *Methoden in der naturwissenschaftsdidaktischen Forschung*. Hrsg. von Dirk Krüger, Ilka Parchmann und Horst Schecker, 79–88. Berlin: Springer Spektrum, 2014.

53. Schaeffer, Moritz, David Huepe, Silvia Hansen-Schirra, Sascha Hofmann, Edinson Muñoz, Boris Kogan, Eduar Herrera, Agustín Ibáñez und Adolfo M. García. „The Translation and Interpreting Competence Questionnaire: an online tool for research on translators and interpreters.“ *Perspectives* 28, Nr. 1 (2020): 90–108.

54. Sheremetieva, O. A. „K voprosu ob isposzovaniia tehnologii protsessual'no orientirovannogo analiza (TAP) v obuchenii professional'nomu perevodu [Think-aloud protocol technology in teaching

© *Rahemtulla D.* [*Rahemtulla D.*], daryna.poseichuk@gmail.com,
Kloster I. [*Kloster I.*], kloster.iryana@gmail.com

Methods of Empirical Translation Science and its Application in East Slavic Translation Research: Observation, Introspection and Retrospection, Survey [Methoden der Empirischen Translationswissenschaft und ihr Einsatz in der Ostslawischen Übersetzungsforschung: Beobachtung, Intro- und Retrospektion, Befragung] (in German)

professional translation].“ *Global Scientific Potential*, 2016, 52–54 (In Russ).

55. Strelakova, Y.O. „Formirovanie basovoi kompetentsii ustnogo perevodchika v situatsii mezhkulturnogo vzaimodeistviia [Developing basic interpreter competence in an intercultural situation].“ Dissertation Linguistics University of Nozhny Novgorod, 2020 (In Russ).

56. Suleimanova, O. A. und Vodianskaia A.A. „Metodologia issledovanie protsessa perevoda: Kognitivnaia osnova perevodicheskoi evristiki [Translation research methodology: the cognitive basis of translation heuristics].“ *Sozialnie e gumanitarnie nauki nd Dal'nem Vostoke* 15, Nr. 1 (2018): 37–42 (In Russ).

57. Sun, Sanjun. „Think-Aloud-Based Translation Process Research: Some Methodological Considerations.“ *Journal des traducteurs/Translators' Journal* 56, Nr. 4 (2011): 928–951.

58. van de Putte, Eowyn, Wouter d. Baen, Lorna Garcia Penton, Evy Woumans, Aster Dijkgraaf und Wouter Duyck. „Anatomical and functional changes in the brain after simultaneous interpreting training: A longitudinal study.“ *Cortex* 99, Nr. 2018: 243–257.

59. Vladimov, N. V. „Korpusnyi podhod k resheniiu perevodicheskikh problem [A corpus approach to solving translation problems].“ Manuscript Voiennyi universitet, 2005 (In Russ).

60. Volkova T.A. „Perevodicheskii eksperiment i razvitie eksperimental'nogo perevodovedeniia v rossiiskoi nauke o perevode [Translation Experiment and the Development of Empirical Translation Research in Russian Translation Studies].“ *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics* 17, Nr. 4 (2018): 102–116 (In Russ).

61. Volkova, T. A. und I.D. Sivukha. „Dinamika osvoenia predmetnoi oblasti pri podgotovke k ustnomu perevodu: Eksperimentalnoe issledovanie [Developing domain expertise preparing for an interpreting assignment: an experimental study].“ *Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology Sciences* 112, Nr. 4 (2018): 50–59 (In Russ).

62. Xu, C. „Integrating Inputlog and Screen Recorder: New Research Insights Into the EFL Writing Process.“ *Computer-assisted Foreign Language Education* 141 (2011): 21–25.

63. Yakovlev, A. A. und M.I. Melnikova. „Ob odnoi tendenzii v rossiiskikh eksperimetalnykh issledovaniiah perevoda [On one trend in Russian experimental research on translation].“ *Aktualnye voprosy sovremennoy filologii i zhurnalistiki* 33, Nr. 2 (2019): 78–84 (In Rus.).

64. Yatsyshyna, N. V. „Formuvanya prahmatychnoi kompetentnosti maibutnih perekladachiv e prozesi profesiinoi podgotovky [Future translators' pragmatic competence formation in the process of their foreign language professional university education].“ Dissertation South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky, 2019 (In Ukr.).

65. Zasiakin, S. V. „Psyholingvalni zakonomirnosti vidtvorenia hudozhniogo teksty v perkladi [Psycholinguistic Regularities of Reproducing Literary Texts in Translation].“ Dissertation Lesya Ukrainka Eastern European National University, 2020 (In Ukr.).

66. Zinukova, N. V. „Formuvannia fahovoi kompetentnosti usnoho preekladacha u zovnishnioekonomichnii sferi: Resultaty eksperymentu [Formation of the competence of the skilled translator in the foreign economic sphere: the results of the experiment].“ *Bulletin of Alfred Nobel University. Series: Pedagogy and Psychology* 1, Nr. 15 (2018) (In Ukr.).

© Рахемтулла Д. [Рахемтулла Д.], daryna.poseichuk@gmail.com,
Клостер І. [Клостер І.], kloster.iryna@gmail.com

Емпіричні методи дослідження у перекладознавстві та їх застосування у східнослав'янських студіях: спостереження, інтроспективний та ретроспективний метод, анкетування [Эмпирические методы исследования в переводоведении и их применение в восточнославянских студиях: наблюдение, интроспективный и ретроспективный метод, анкетирование] (Німецькою / На нем. яз.)